

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Методика устного и письменного перевода

Автор:

Преподаватель Склез В.М.

Код и наименование направления подготовки, профиля:

42.03.02 Журналистика

«Медиажурналистика» (Liberal Arts)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Цель освоения дисциплины: сформировать способность переводить тексты профессиональной направленности с английского языка с учетом региональных особенностей англоязычных культур

План курса:

Тема 1. Различные типы текстов

Научный текст. Публицистический текст. Художественный текст. Проблемы написания научно-популярного текста.

Тема 2. Структура научного текста

Основные элементы структуры научного текста. Введение, основная часть, заключение, список литературы, приложения.

Тема 3. Особенности англоязычной научной литературы

Основные особенности англоязычного и русскоязычного научных дискурсов. Тексты по гуманитарным наукам. Тексты по социальным наукам.

Тема 4. Научный термин: способы перевода и контекстуализации

Термин и понятие. Терминологические системы. Стратегии перевода научной терминологии. Проблемы переводимости терминологии.

Тема 5. Проблема точности перевода

Цели и задачи перевода. Критерии точности перевода. Принципы сопоставления различных переводов.

Тема 6. Техники чтения научных текстов

Close reading. Distant reading.

Тема 7. Рецензия, реферирование и обзор зарубежной научной литературы

Анализ и интерпретация научного текста. Рецензия. Реферат. Обзор. Задачи, стратегии, особенности структуры.

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации:

В ходе реализации дисциплины используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся:

– при проведении практического типа: контроль посещаемости, опрос по темам 1-6.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Основная литература:

1. Федорова М.А. От академического письма к научному выступлению. Наука, 2016.
http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74759